Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (właśnie) dlatego tak mówi Pan JAHWE: Niechybnie, w ogniu mojej żarliwości, przemówię do reszty narodów – i do całego Edomu – które wydały moją ziemię w ich posiadanie z radością całego serca i z pogardą w duszy z powodu jego wystawienia na łup, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | właśnie dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Na pewno, i z całym gniewem, przemówię do reszty narodów — w tym do całego Edomu — do tych, którzy przejęli mą ziemię z radością w sercu i z pogardą w duszy, gdy była wystawiona na łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Zaprawdę, w ogniu swojej zapalczywości będę mówił przeciw reszcie tych narodów i przeciwko całemu Edomowi, którzy wzięli sobie moją ziemię w posiadanie z radością całego serca i z pogardą duszy, aby siedlisko jej wygnańców stało się łupem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, tak mówi panujący Pan, zaprawdę w ogniu zapalczywości mojej mówić będę przeciw ostatkom tych narodów, i przeciwko wszystkiej ziemi Edomskiej, którzy sobie przywłaszczyli ziemię moję za dziedzictwo z weselem całego serca, i z ochotnem pust oszeniem, aby siedlisko wygnanych jego było na rozszarpanie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto, to mówi JAHWE Bóg: Że w ogniu rzewniwości mojej mówiłem o innych narodziech i o wszytkiej Idumejej, którzy dali ziemię moję sobie za dziedzictwo z weselem i ze wszego serca i z umysłu, i wyrzucili ją, aby spustoszyli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mówi Pan Bóg: Zaprawdę, z wielkim oburzeniem mówiłem przeciwko pozostałym ludom i przeciwko całemu Edomowi, którzy zawładnęli moim krajem, żywiąc w sercu radość i w duszy pogardę, że jest ich własnością i łupem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Zaiste, w ogniu mojej gorliwości przemawiałem do pozostałych ludów i do całego Edomu, które wydały mój kraj w ich posiadanie, z radością w sercu z jego nieszczęścia i z pogardą w duszy, dlatego że go opanowano i splądrowano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Zaprawdę w ogniu Mojej gorliwości wypowiedziałem przeciw reszcie narodów i przeciw całemu Edomowi, którzy wzięli sobie Mój kraj w posiadanie z radością całego serca, z pogardą w duszy, żeby rzucić na łup. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak mówi JAHWE BÓG: Przysięgam wam żarliwie, mówię przeciwko reszcie narodów i przeciwko całemu Edomowi, który wziął mój kraj w posiadanie z radosnym sercem i z pogardą w duchu, aby uczynić jego pastwiska swoim łupem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak przeto mówi Pan, Jahwe: Zaprawdę, w ogniu mej żarliwości wyrzekłem przeciw reszcie ludów i przeciw całemu Edomowi, którzy z pełną radością w sercu i z pogardą w duszy zagarnęli sobie mój kraj w posiadanie, aby jego pastwiska stały się łupem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Якщо ж Я в огні мого гніву заговорив проти осталих народів і проти всієї Ідумеї, бо дали собі мою землю в насліддя, з радістю непошанувавши душі, щоб вигубити в грабунку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Zaprawdę, w ogniu wzniecającym Me rozjątrzenie przemawiam przeciw tym pozostałym narodom i przeciw całemu Edomowi bo w pełnej radości serca oraz z pogardą w duszy, upatrzyły sobie na dziedzictwo Moją ziemię; gdyż porzucono ją na łup. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼDoprawdy, w ogniu mej gorliwości będę mówił przeciwko pozostałym narodom oraz przeciwko całemu Edomowi, tym, którzy mój kraj dali sobie na własność z radością całego serca, z pogardą w duszy, ze względu na jego pastwisko i dla grabieżyʼ ” ʼ. |